

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра французької та іспанської філологій

Затверджено

На засіданні кафедри французької
та іспанської філологій
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 9 від 26 червня 2023 р.)

Завідувач кафедри

_____ Зоряна ПІСКОЗУБ

Силабус навчальної дисципліни
«Аналіз і критика перекладу», що викладається в межах
ОПП Іспанська та англійська мови і літератури першого
(бакалаврського) рівня вищої освіти
для здобувачів спеціальності 035 Філологія

Львів 2023-2024 р.

Назва курсу	Аналіз і критика перекладу
Адреса викладання курсу	м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет іноземних мов, кафедра французької та іспанської філологій
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	03 Гуманітарні науки, 035 Філологія
Викладачі курсу	Сайфутдінова Олена Юріївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри французької та іспанської філологій
Контактна інформація викладачів	olena.sayfutdinova@lnu.edu.ua, https://lingua.lnu.edu.ua/employee/sajfutdinova-olena-yurijivna
Консультації по курсу відбуваються	Консультації он-лайн або віч-на-віч. Для цього слід написати на електронну пошту викладача.
Сторінка курсу	https://lingua.lnu.edu.ua/course/analiz-i-krytyka-perekladu-ispans-ka-mova
Інформація про курс	Курс розроблено так, аби студент одержав не лише теоретичні знання в галузі дисципліни, але й здобув практичні навички перекладознавчого аналізу та зміг застосовувати їх у власній перекладацькій та викладацькій діяльності. Так, студент навчиться самостійно відрізнити якісний художній переклад від неякісного і підбирати достойні зразки перекладної літератури.
Коротка анотація курсу	Дисципліна «Аналіз і критика перекладу» є вибірковою дисципліною зі спеціальності 035 Філологія для освітньо-професійної програми <u>Іспанська та англійська мови і літератури</u> першого (бакалаврського) рівня освіти, яка викладається в VII семестрі в обсязі 3 кредити (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Мета та цілі курсу	Курс «Аналіз і критика перекладу» спрямований на ознайомлення студентів іспанської філології 4 курсу з азами аналізу та критики перекладу та на здійснення студентами практичного аналізу перекладів з іспанської мови на українську.
Література для вивчення дисципліни	<p style="text-align: center;">Базова</p> <ol style="list-style-type: none"> García Yebra Valentín. Sobre crítica de la traducción. https://www.yumpu.com/es/document/view/14362522/sobre-critica-de-la-traduccion-centro-virtual-cervantes Шмігер Тарас. Перекладознавчий аналіз – теоретичні та прикладні аспекти: давня українська література сучасними українською та англійською мовами : монографія / Тарас Шмігер. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2018. – 510 с. А також матеріали з резервів google drive д.філол.н., доц. Т.В. Шмігера та з власного перекладацького досвіду. <p style="text-align: center;">Допоміжна</p> <ol style="list-style-type: none"> Нойо А. del. Diccionario de palabras y frases extranjerias en el español moderno. – Madrid: Ediciones Aguilar, 1988. – 421 p. Diccionario de sinónimos en Español: www.sinónimo.es
Тривалість курсу	90 год. Лекції – 16 год., практичні заняття – 16 год., самостійна робота – 58 год.

Обсяг курсу	3 кредити ECTS.
Очікувані результати навчання	Після завершення цього курсу студент має : знати: теоретичні засади перекладознавства відповідно до тематики лекцій; вміти: застосовувати методи перекладознавчого аналізу для власних досліджень, на основі засвоєних теоретичних знань оцінювати переклади та статті на тему предмету, вести дискусію про властивості окремих перекладів, обирати прийоми перекладу та перекладати тексти художньої літератури.
Ключові слова	переклад, перекладознавство, теорія перекладу, критика перекладу, прагматика, методи перекладознавчого аналізу.
Формат курсу	Очний
	Проведення лекцій, практичних занять та консультацій
Теми	Тема 1. Поняття перекладознавства. Критика перекладу. Аналіз перекладу. Тема 2. Перші спроби перекладознавчої науки. Тема 3. «Послання до Памахія». Тема 4. Об'єкт і предмет критики перекладу. Тема 5. Прагматичний компонент. Тема 6. Комунікативний компонент. Стилiстичний компонент. Тема 7. Переклад поезії: метрика. Фонетичні засоби мови. Тема 8. Критерії оцінювання перекладу.
Підсумковий контроль, форма	Залік у кінці семестру, Усний
Пререквізити	Для вивчення курсу студенти потребують базових знань із філологічних дисциплін: загального мовознавства, літературознавства, граматики, лексикології, риторики, стилістики.
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Лекції, пояснення, ілюстрування; семінар, самостійна пошукова робота, практичні роботи.
Необхідне обладнання	Вивчення курсу потребує використання комп'ютерного обладнання із найпоширенішими програмами, операційними системами, Інтернетом.
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням: • практичні: 30% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 30; • модулі: 20 семестрової оцінки; максимальна кількість балів 20; • іспит: 50% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів 50. Підсумкова максимальна кількість балів 100. Письмові роботи: Очікується, що студенти виконають декілька видів письмових робіт (переклади і модульні письмові роботи). Академічна доброчесність: Очікується, що роботи студентів будуть їхнім оригінальними перекладом чи міркуваннями. Списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. Відвідування занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів

	<p>письмових робіт, передбачених курсом. Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуються бали, одержані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізньєнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання та ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>
Питання до заліку.	
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

**Схема курсу «Аналіз і критика перекладу» для студентів 4 курсу,
2023 – 2024 н.р., 7 семестр**

Тиж. / дата / год.-	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)* *лекція, самостійна робота, дискусія, групова робота)	Література.*** Ресурси в інтернеті	Завдання, год	Термін виконання
1 тиждень	Поняття перекладознавства, критики перекладу та аналізу перекладу.	Лекція Практичне заняття в групі, самостійна робота		3	1 тиждень
2 тиждень	Перекладознавство в університеті.	Лекція Практичне заняття в групі, самостійна робота		4	2 тиждень
3 тиждень	Перші пророцтва перекладознавчої науки. «Послання до Памахія»	Лекція Практичне заняття в групі, самостійна робота		5	3 тиждень
4 тиждень	Постать Святого Ієроніма.	Лекція Практичне заняття в групі, самостійна робота		6	4 тиждень
5 тиждень	Об'єкт і предмет критики перекладу.	Лекція Практичне заняття в групі, самостійна робота		6	5 тиждень
6 тиждень	Завдання, напрямки та функції критики	Лекція Практичне заняття в групі, самостійна робота		6	6 тиждень

	перекладу.				
7 тиждень	Прагматичний компонент перекладу.	Лекція Практичне заняття в групі, самостійна робота		6	7 тиждень
8 тиждень:	Комунікативний компонент перекладу.	Лекція Практичне заняття в групі, самостійна робота		6	8 тиждень
9 тиждень	Стилістичний компонент.	Лекція Практичне заняття в групі, самостійна робота		6	9 тиждень
10 тиждень	Переклад поезії: метрика.	Лекція Практичне заняття в групі, самостійна робота		6	10 тиждень
11 тиждень	Фонетичні засоби мови в перекладі.	Лекція Практичне заняття в групі, самостійна робота		6	11 тиждень
12 тиждень	Етнічно-культурний історичний компонент. та	Лекція Практичне заняття в групі, самостійна робота		6	12 тиждень
13 тиждень	Символічний міфологічний компоненти перекладу. і	Лекція Практичне заняття в групі, самостійна робота		6	13 тиждень
14 тиждень	Етнічно-культурний символічний компоненти перекладу. та	Лекція Практичне заняття в групі, самостійна робота		6	14 тиждень
15 тиждень	Переклад анекдотів мовленнєвих дотепів. та	Лекція Практичне заняття в групі, самостійна робота		6	15 тиждень
16 тиждень	Критерії оцінювання перекладу	Лекція Практичне заняття в групі, самостійна робота		6	16 тиждень